Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzywam więc was ja, ― więzień w Panu, [abyście] godnie postępowali [względem] powołania, [do] którego zostaliście wezwani, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam więc was ja więzień w Panu by godnie postępować względem powołania w którym zostaliście wezwani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachęcam was zatem ja, więzień\* w Panu,\*\* abyście postępowali w sposób godny powołania,\*\*\* w którym zostaliście powołani,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcam więc was ja, więzień w Panu, (by) w sposób godny postępować\* powołania\*\*, którym\*\*\* zostaliście powołani\*\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam więc was ja więzień w Panu (by) godnie postępować (względem) powołania (w) którym zostaliście wezwani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachęcam was zatem ja, więzień w Panu, abyście żyli w sposób godny powołania, którego staliście się uczestnikami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Proszę więc was ja, więzień w Panu, abyście postępowali w sposób godny powołania, do jakiego zostaliście wezwani; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Proszę was tedy ja więzień w Panu, abyście chodzili tak, jako przystoi na powołanie, którem jesteście powołani; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Proszę was tedy ja, więzień w Panu, abyście chodzili godnie powołaniu, którymeście powołani, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zachęcam was zatem ja, więzień w Panu, abyście postępowali w sposób godny powołania, do jakiego zostaliście wezwani, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napominam was tedy ja, więzień w Panu, abyście postępowali, jak przystoi na powołanie wasze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Proszę więc was ja, więzień w Panu,abyście postępowali w sposób godny powołania, które otrzymaliście, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błagam was ja, więzień w Panu, abyście postępowali w sposób godny powołania, jakim zostaliście wezwani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Proszę was zatem ja, więzień w Panu, abyście postępowali w sposób godny powołania, jakim zostaliście wezwani:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wzywam was więc ja, więzień za sprawę naszego Pana, abyście swoim życiem wykazali, że jesteście godni powołania, jakie otrzymaliście.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, więzień w Panu, zachęcam was przeto, abyście postępowali w sposób godny powołania, do którego zostaliście wezwani: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводилися гідно, відповідно до звання, до якого були покликані:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem was proszę, ja więzień w Panu, abyście żyli w sposób godny powołania, którym zostaliście wezwani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego ja, więzień zjednoczony z Panem, błagam was, abyście wiedli życie godne powołania, do którego zostaliście wezwani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zatem, więzień w Panu, upraszam was, abyście chodzili w sposób godny powołania, którym zostaliście powołani, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jako więzień Pana zachęcam was, abyście żyli w zgodzie z waszym powołaniem. |

1. 1) <x>560 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:17</x>; <x>560 5:8</x>; <x>560 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:8</x>; <x>570 1:27</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 8:28</x>; <x>530 1:2</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 3:15</x>; <x>620 1:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora życia religijnego i moralnego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "w sposób godny postępować powołania" - układ logiczny: "postępować w sposób godny powołania". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Forma oryginału asymilowana do formy określanego rzeczownika. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) ,,powołania, którym zostaliście powołani" - figura etymologica. [↑](#footnote-ref-9)